

Pukana 5: Pepa Kāko'o

(Episode 5: Support Sheet)

Pepeke Henua

- Used for asking and replying as to when or where something is.
 - Examples of asking:
 - When is the party?: Āhea ka pā'ina?
 - Where is the party?: Ma hea ka pā'ina?
 - Examples of replying:
 - The party is at this time.: Aia ka pā'ina ma kēia hola.
 - The party is over here.: Aia ka pā'ina ma 'ane'i.
- NOTE:
 - Aia is always in the PO'O (beginning) of the sentence.
 - The PIKO is always the subject matter.
 - The 'AWE states where or when the subject occurs.
 - Use i or ma before stating the location or time. I or ma are interchangeable.
 - The PIKO and 'AWE can switch places

The box is on the shelf:

PO'O	PIKO	'AWE
Aia	ka pahu	ma ka hakakau
PO'O	'AWE	PIKO
Aia	ma ka hakakau	ka pahu

- Do not forget to use the ka'i before meme'a and 'o before l'oa (names of people or places).

Examples:

The boy is at the house:

PO'O	PIKO	'AWE
Aia	ke keiki kāne	i ka hale

She is in the room:

PO'O	PIKO	'AWE
Aia	'o ia	ma ka lumi

Kaleo is in the chair:

PO'O	PIKO	'AWE
Aia	'o Kaleo	ma ka noho

Pukana 5: Pepa Kāko‘o

(Episode 5: Support Sheet)

Papa Hua‘ōlelo

(Word List)

NOTE: Many of the English equivalents given are just one of several or many. Use the Hawaiian Dictionary as well as Māmaka Kaiao or visit wehewehe.org, an online collection of Hawaiian dictionaries, for complete references. For those who purchased the textbook Nā Kai ‘Ewalu, there are detailed word lists in each chapter.

ka ‘āina	land	ka paikikala	bicycle
ka mokupuni	island	ka piha	full
ka pukana	episode	ka mā‘ona	full (from eating food)
ke kuhikuhi	to point	ka hakahaka	empty
ka ho‘iho‘i	to return, give back	ka makana	present
ka lawe	to take	ka li‘ili‘i	small
ka ma‘ema‘e	clean	ka lole	clothes
ka maiaua	neat	ke kāma‘a	shoes
ka mōkākī	untidiness	ke kalipa	slippers
ka ‘ike	to see, knowledge	ka puke	book
ka ho‘opili	to mimic	ka pepa	paper
ka nānā	to watch	ka paheona	art, artwork
ka lumi	room	ka pa‘i ki‘i	to take a picture
ka noho	chair, seat	ka pa‘i wikiō	to video record
ka moena	matress	ka mīkini pa‘i ki‘i	camera
ka uluna	pillow	ka mīkini	machine
ke kapa moe	blanket	ka mīkini pa‘i wikiō	video camera
ka hiamoe	to sleep	ke kamepiula	computer
ke ala	to wake up	ke kelepona	telephone
ke ‘ala	to smell, fragrance	ke kelepa‘i	fax
ke onaona	soft aroma, sweet smell	ke kikokiko	to type
ka he‘e nalu	to surf	ke kākau	to write
ka papa he‘e nalu	surfboard	ka hīmeni	to sing
ka nalu	a wave	ka hana	work
ka pae	to catch a wave	ke kaulana	famous
ke kaha nalu	body surf	ka hale pule	church
ke ka‘a	car	ka nahenahe	soothing (to the ear) in voice
ke ka‘a ‘ōhua	bus		
ke kalaka	truck		

Pukana 5: Pepa Kāko‘o (Episode 5: Support Sheet)

Nā ‘Ōlelo Pōkole

(Short Phrases)

[not necessarily part of ha‘awina, but characters use them freely.]

Aloha mai e nā pua o Hawai‘i.

Greetings to you, people of Hawai‘i.

Mahalo nui i ke kipa hou ‘ana mai.

Thank you for visiting again.

He wahi ko nā mea a pau.

Everything has a place.

Ma ka hana ka ‘ike.

It is by doing that we learn.

E ho‘oma‘ama‘a hou paha kākou.

Let us practice again.

Aia ma ke pākaukau.

Stay on the table (It is on the table).

Aia ma ka lumi.

It is in the room.

Aia ma kēlā noho.

It is on that chair.

Aia i hea ka papa he‘e nalu?

Where is the surfboard?

Aia i loko.

It is inside.

Aia i loko?

Is it inside? (note: the question mark changes the statement into a question although the language stays the same).

Aia i waho.

It is outside.

Aia i waho?

Is it outside?

Aia ma ane‘i.

It is over here.

Aia ma ‘ō.

It is over there.

Aia ke ka‘a ma waho.

The car is outside.

Ma mua na‘e o kēlā...

However, before that...

E ho‘i hou mai nō.

Please do come back.

Aia i hea kēia wahi ‘o Nā Mea Hawai‘i?

Where is this place called Nā Mea Hawai‘i?

E nānā paha au i nā puke.

Perhaps I will look at the books.

E nīnau mai ‘oe ma ka Hawai‘i.

Ask me in Hawaiian.

Aia i hea ke ki‘i?

Where is the picture?

Aia i hea nā ki‘i?

Where are the pictures?

Pukana 5: Ha‘awina Kāko‘o

(Episode 5: Supplemental Lesson)

Nā Ka‘i – KA me KE

Write down the correct ka‘i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. _____ lole: _____ | 6. _____ nānā: _____ |
| 2. _____ kāma‘a: _____ | 7. _____ hale pule: _____ |
| 3. _____ he‘e nalu: _____ | 8. _____ kamepiula: _____ |
| 4. _____ ‘ike: _____ | 9. _____ kalipa: _____ |
| 5. _____ hiamoe: _____ | 10. _____ kākau: _____ |

Nā Hua‘ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka‘i – ka or ke.

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1. book: _____ | 6. unditiness: _____ |
| 2. neat: _____ | 7. fragrance: _____ |
| 3. clean: _____ | 8. pillow: _____ |
| 4. small: _____ | 9. chair: _____ |
| 5. body surf: _____ | 10. island: _____ |

‘Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. It is over there. _____ | 5. However, before that...
_____ |
| 2. Everything has a place.
_____ | 6. It is on the table.
_____ |
| 3. It is in the room. _____ | 7. Is it outside? _____ |
| 4. Please do come back. _____ | 8. Where are the pictures?
_____ |

‘Aike He/ ‘Aike ‘O

Practice recognizing the difference between ‘Aike He and ‘Aike ‘O. Write “he” or “o” in the blank space at the beginning of each sentence.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. _____: Keahi is a cat. | 5. _____: This is Hi‘ipoi. |
| 2. _____: That is Keoni. | 6. _____: That is a toy. |
| 3. _____: He is a worker. | 7. _____: This is a car. |
| 4. _____: Ulu is a surfer. | 8. _____: This is Hawai‘i. |

Pukana 5: Ha'awina Kāko'o (Episode 5: Supplemental Lesson)

Pepeke Henua

Practice translating the following sentences into Hawaiian:

1. The book is over here. _____
2. The girl is in the room. _____
3. The car is over there. _____
4. The party is today. _____

Practice translating the following sentences into English:

1. Aia ke kāma'a ma ke ka'a. _____
2. Aia ka ki'i ma ka hale. _____
3. Aia ke kumu ma ke kula. _____
4. Aia ka hula i kēia lā? _____

Practice switching the piko and the 'awe:

1. Where is the boy?

po'o-piko-'awe: _____

po'o-'awe-piko: _____

2. Where is the school?

po'o-piko-'awe: _____

po'o-'awe-piko: _____

Practice sharing where you are:

1. Write down in English where you are: _____
2. Translate into Hawaiian: _____

Pukana 5: Ha'awina Kāko'o

(Episode 5: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET

Nā Ka'i – KA me KE

Write down the correct ka'i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- | | |
|---|---|
| 1. <u>ka</u> lole: clothes | 6. <u>ka</u> nānā: to watch |
| 2. <u>ke</u> kāma'a: shoes | 7. <u>ka</u> hale pule: church |
| 3. <u>ka</u> he'e nalu: to surf | 8. <u>ke</u> kamepiula: computer |
| 4. <u>ka</u> 'ike: to see, knowledge | 9. <u>ke</u> kalipa: slippers |
| 5. <u>ka</u> hiamoe: to sleep | 10. <u>ke</u> kākau: to write |

Nā Hua'ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka'i – ka or ke.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. book: ka puke | 6. untidiness: ka mōkākī |
| 2. neat: ka maiau | 7. fragrance: ke 'ala |
| 3. clean: ka ma'ema'e | 8. pillow: ka uluna |
| 4. small: ka li'ili'i | 9. chair: ka noho |
| 5. body surf: ke kaha nalu | 10. island: ka mokupuni |

'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- | | |
|---|--|
| 1. It is over there. Aia ma 'ō. | 5. However, before that...
Ma mua na'e o kēlā... |
| 2. Everything has a place.
He wahi ko nā mea a pau. | 6. It is on the table.
Aia ma ke pākaukau. |
| 3. It is in the room. Aia ma ka lumi. | 7. Is it outside? Aia i waho? |
| 4. Please do come back.
E ho'i hou mai nō. | 8. Where are the pictures? Aia i hea nā ki'i? |

'Aike He/ 'Aike 'O

Practice recognizing the difference between 'Aike He and 'Aike 'O. Write "he" or "o" in the blank space at the beginning of each sentence.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. <u>He</u> : Keahi is a cat. | 5. <u>'O</u> : This is Hi'ipoi. |
| 2. <u>'O</u> : That is Keoni. | 6. <u>He</u> : That is a toy. |
| 3. <u>He</u> : He is a worker. | 7. <u>He</u> : This is a car. |
| 4. <u>He</u> : Ulu is a surfer. | 8. <u>'O</u> : This is Hawai'i. |

Pukana 5: Ha'awina Kāko'o (Episode 5: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET (ho'omau 'ia : continued)

Pepeke Henua

Practice translating the following sentences into Hawaiian:

1. The book is over here. **Aia ka puke i/ma 'ane'i.**
2. The girl is in the room. **Aia ke kaikamahine i/ma ka lumi.**
3. The car is over there. **Aia ke ka'a i/ma 'ō.**
4. The party is today. **Aia ka pā'ina i/ma kēia lā.**

Practice translating the following sentences into English:

1. Aia ke kāma'a ma ke ka'a. **The slipper is in the car.**
2. Aia ka ki'i ma ka hale. **The picture is in the house.**
3. Aia ke kumu ma ke kula. **The teacher is at school.**
4. Aia ka hula i kēia lā? **Is the hula today?**

Practice switching the piko and the 'awe:

1. Where is the boy?

po'o-piko-'awe: **Aia ke keikikāne i/ma hea?**

po'o-'awe-piko: **Aia i/ma hea ke keikikāne?**

2. Where is the school?

po'o-piko-'awe: **Aia ke kula i/ma hea?**

po'o-'awe-piko: **Aia i/ma hea ke kula?**

Practice sharing where you are:

1. Write down in English where you are: **I am in/at (place you are at).**
2. Translate into Hawaiian: **Aia au i/ma (place you are at).**

Pukana 5: Ha'awina Kāko'o
(Episode 5: Supplemental Lesson)

MELE: SONG

Ka Nani 'o Ka'ū

Written by George Lanakilakeikiahiali'i Naope

**Ke 'ike aku wau
Ka nani a'o Ka'ū
Me ka beauty a'o wai 'o Palahemo
Aloha nō 'o Ka'ū**

Behold and see
All this beauty here in Ka'ū
The beauty of the water of Palahemo
With love an affection for Ka'ū

**Nanea i ka ho'olohe
Ka nalu nui e holu ana
A he shua Kaulana Bay
Aloha nō 'o Ka'ū**

Relax and listen to
The waves that break at the beach
I am sure the bay is Kaulana
With love and affection for Ka'ū

**Kaulana 'o Kalae
E kū nei e
Ka hale ipu kukui mālamalama
Aloha nō 'o Ka'ū**

Famous is Kalae
And there stands
The lighthouse that shines
With love and affection for Ka'ū

**'Ike 'ia mākou
Wai 'Ahukini
Me ke one wai kaulana
Aloha nō 'o Ka'ū**

Everyone was able to see
The currents of 'Ahukini
This water current makes this point famous
With love and affection for Ka'ū

**Puana ka inoa
Ka nani a'o Ka'ū
Ua piha me ka hau'oli
Aloha nō 'o Ka'ū**

This is the end of my song
The beauty of Ka'ū
I am filled with happiness and
With love and affection for Ka'ū

Pukana 5: Ha'awina Kāko'o
(Episode 5: Supplemental Lesson)

MELE: SONG

Hilo Hanakahi

Written by Keola Naumu

Hilo Hanakahi
I ka ua Kanilehua

Hilo of Hanakahi
Where there is the Kanilehua rain

Puna paia 'ala
I ka paia 'ala i ka hala

Puna of the fragrant bowers
Fragrant with the blossoms of the hala

Ka'ū i ka makani
I ka makani puehu lepo

Ka'ū a windy district
Wind that scatters the dust

Kona i ke kai
I ke kai mā'oki'oki

Kona, land of calm seas
Sea marked with sea lanes

Kawaihae i ke kai
I ke kai hāwanawana

Kawaihae has a sea
A sea that whispers

Kohala i ka makani
I ka makani 'Āpa'apa'a

Kohala has a wind
A gusty wind

Waimea i ka ua
I ka ua Kīpu'upu'u

Waimea has the rain
A cold pelting rain

Hāmākua i ka pali
I ka pali lele koa'e

Hāmākua cliffs
Cliffs where the bird soars

Ha'ina ka puana
I ka ua Kanilehua

This is the end of my song
Of the Kanilehua rain